

LESSON 21

REVIEW

I. Translate the following into Innu-aimun:

1. I see Paul's little brother.
2. Paul's little brother finds Paul.
3. John's mother's bread is delicious.
4. I like the taste of John's mother's bread.
5. Juliana's mother's dress is white.
6. I like Juliana's mother's dress.
7. Do you like your younger sister?
8. Do you like his younger sister?
9. Where are you (pl) going?
10. Why are they sick?
11. You (pl) are not strong.
12. I see you (sg).
13. He likes you (pl).
14. What are they doing?
15. John doesn't see his mother.
16. We (incl) can't see Mary's shoe.
17. I wish (tshîmâ) he were leaving (by car).
18. They don't like me.
19. When are you (pl) going to cut wood?
20. There will be dancing/a dance tomorrow.
21. Perhaps he's asleep.
22. They didn't go to the hospital when they were sick.
23. I don't know what he's doing.
24. I saw him working.
25. Do you see Mary's coat?
26. No, I don't see Mary's coat.
27. Does John see his (own) book?
28. Does John see Paul's book?
29. Does Paul like Mary's older brother's dog?
30. Do you (pl) like Mary's older brother?

VOCABULARY

<i>akûp</i>	(inan noun)	dress, coat, jacket
<i>nîmu</i>	(AI verb)	s/he dances
<i>Shûniën</i>	(female proper name)	Juliana
<i>shûtshishû</i>	(AI verb)	s/he is strong
<i>uîtshîpueu</i>	(TA verb)	s/he likes the taste of it (an)
<i>uîtshîtu</i>	(AI verb)	it (an) is delicious

II. Compare each Innu-aimun passage below with the free translation into English directly following each paragraph. Translate each word literally, and identify the grammatical endings of each.

PASSAGE A

Tshetshishep nishuâush-tâtutipaikana nûnî(tî). Ekue tshîshuâshpishuiân, ekue mîtshishuiân. Kâtshî tshîshi-mîtshishuiân ekue tshishtâpûtshîkueiân. Mînuât ekue tshishtâpûtâiân nîpita, mâshten ekue shîkâuiân. Ekue nâtamân nimashinaikana tshetshî nâtshî-tshishkutamâ(tî)shuiân.

This morning I got up at eight o'clock. Then I got dressed and had something to eat. After eating I washed my face. I also brushed my teeth and lastly combed my hair. Then I got my books in order to go to school.

Peikushteu-tâtutipaikana tshîtshipannânîpan. Tshietshishepâushit, nete nipapâmûtaikûtân.¹ Ekue tshîtâpâtamât mashinaikana. Iâpitâ-tshîshikât, mîtshishûtshuâpît nititûtetân² nuîsheuâkanat. Nashûp nitishi-mîtshishutân mâk pâkueshikan. Unuûtîmît ekue epiât ushâm minuenitâkuanîpan.³

School started at nine o'clock. In the morning we had a field trip (lit. 'we were taken around'). Then we read some books. At noon I went to the cafeteria with my friends. We had some soup and a sandwich. Then we sat outside because it was so nice.

¹ This represents a 1pl AI unspecified subject form, past tense. See Lesson 19.

² The speaker uses the present tense form *nititûtetenân* instead of the past tense.

³ The past suffix *-îpan* is also pronounced as *-ûpan* in Sheshatshiu.

Kâtshî tshîshi-mîtshishuiât, kâu ekue tshishkutamâ(tî)shuiât.

*Nikâtshishkutamâtsheminân nimînikutân mashinaikana tshetshî tûtamutshît
anite nîtshinât. Nishtutipaikana ekue tshîueiât.*

After lunch we had another class. Our teacher gave us some homework,
and we went home at three o'clock.

*Eshk^u ekâ mîtshishunânût, nitauâ(tî). Kâtshî tshîshi-mîtshishunânût, ekue
tûtamân nimashinaikana.*

Before supper I played ball. After supper I did my homework.

VOCABULARY

<i>âpitâ-tshîshikâu</i>	(II verb)	it is noon
<i>apu</i>	(AI verb)	s/he is sitting
<i>ekue</i> [kwet]	(indecl part)	(and) then
<i>kâtshishkutamâtshet</i>	(an noun; conjunct of AI verb 'teach')	teacher (lit. 'one who teaches')
<i>kâu</i>	(indecl part)	again, another time
<i>mâshten</i>	(indecl part)	last
<i>mînuât</i>	(indecl part)	(once) again
<i>minuenitâkuan</i>	(II verb)	it is nice
<i>mîtshishûtshuâp</i>	(inan noun)	cafeteria, restaurant
<i>nashûp</i>	(inan noun)	soup
<i>nâtam^u</i>	(II verb)	s/he (goes to) get it
<i>nishtutipaikana</i>	(indecl part)	three o'clock, three hours
<i>nishuâush- tâtutipaikana⁴</i>	(indecl part)	eight o'clock, eight hours
<i>papâmûteu</i>	(AI verb-redup)	s/he walks around
<i>peikushteu- tâtutipaikana</i>	(indecl part)	nine o'clock, nine hours
<i>shîkâu</i>	(AI verb)	s/he combs her/his (own) hair
<i>tûâu</i>	(AI verb)	s/he plays ball

⁴ The syllable *tu* of *tâtû-* is not normally pronounced.

<i>tshetshishep</i>	(indecl part)	this morning
<i>tshetshishepâushu</i>	(II verb)	it is morning
<i>tshîshi-</i>	(preverb)	finish
<i>tshishkutamâ(tî)shu</i>	(AI verb)	s/he goes to school
<i>tshishtâpûtâu</i>	(AI verb)	s/he washes it
<i>tshishtâpûtshîkueu</i>	(AI verb)	s/he washes her/his (own) face
<i>tshîshuâshpishu</i>	(AI verb)	s/he gets dressed
<i>tshîtâpâtam^u</i>	(II verb)	s/he reads/looks at it
<i>tshîtshipanu</i>	(AI or II verb)	s/he/it starts, begins, leaves
<i>uîpit</i>	(dep inan noun)	his/her tooth
<i>unîu</i>	(AI verb)	s/he gets up from bed
<i>unuîtîmît</i>	(indecl part)	outside
<i>ushâm</i>	(indecl part)	for the reason that, because

PASSAGE B

*Utâkushît kâtshî tshîshi-tshishkutamâ(tî)shuiât, nipapâmutetân. Kâtâk^u
nititûtetân. Tshék ekue uâpamatshît atîk^u. Muk^u apu tût tâkunamât pâssikan.
Muk^u tshîâm nitshîtâpamânân tshîâtshipâtât. Nimishta-minuenitamuânân
uîâpamatshît, muk^u kuetu nitûtuânân. Âishkat ekue uâpamatshît innuat.
Nipaieshipanat nânâ atîkua kâ uâpamimatshîtî. Apishîsh nitashamikûtânât.
Nimishta-minuenitamuânân. Ekue shâshâssîkuâtamât uîâsh. Nâsht
nitepishkunnân. Kâtshî mîtshishuiât ekue tshîueiât.*

Yesterday after we finished school we went for a walk. We went quite far. Finally we saw a caribou. But we didn't have a gun. We just watched it as it walked away. We were really happy that we saw it but weren't able to do anything. Later on we saw some Innu. They had killed the caribou that we had seen. They gave us a little of it to eat. We were very happy (about this). Then we fried the meat. We were really full. After we ate we went home.

VOCABULARY

<i>ashameu</i>	(TA verb)	s/he feeds him/her
<i>kuetu</i>	(indecl part)	unable to, hopeless (at the end of one's resources)
<i>minuenitam^u</i>	(TI verb)	s/he is happy
<i>nânâ</i>	(indecl part)	absent, deceased
<i>nâsht</i>	(indecl part)	really, very
<i>nipaiëu</i>	(TA verb)	s/he kills him/her
<i>shâshâssîkuâtam^u</i>	(TI verb)	s/he fries things
<i>tâkunam^u</i>	(TI verb)	s/he holds, has it in her/his hand
<i>tepishkunu</i>	(AI verb)	s/he is full (of food)
<i>tûtueu</i>	(TA verb)	s/he does it to him/her
<i>tshiâm</i>	(indecl part)	only, just, as necessary
<i>tshishkutamâtsheu</i>	(AI verb)	s/he teaches
<i>tshîâtameu</i>	(TA verb)	s/he looks at him/her
<i>tshîtshipâtâu</i>	(AI verb)	s/he leaves by running or by wheeled vehicle

PASSAGE C

Mâshten-atushkân nene, kâtsî uniân ekue mîtsîshuiân. Atâuitshuâpît ekue itûteiân. Mîna nitaiâ(tî) tshetsî mînâpûtsheiân. Nimishta-aiâ(tî).

Last Saturday after I got up I had something to eat. Then I went to the shop. I bought berries in order to make jam. I bought a lot of them.

Kâtsî takushiniân nîtsîinât, ekue mînâpûtsheiân. Nimishta-mînâpûtshe(tî).

Kâtsî tshîshi-mînâpûtsheiân ekue tshishtâpûni(tî)shuiân. Nuîtsheuâkan peik^u nitaimîk^u tshetsî nâtshi-kutueiât.

After I arrived (back home), I made the jam. I made a lot of jam. After I finished making the jam, I took a bath. One of my friends phoned (to ask me) to go on a picnic.

VOCABULARY

<i>aiâu</i>	(AI/TI2 verb)	s/he buys it
<i>mâshten-atushkân</i>	(last (indecl part) + 'it is a week' (II verb))	Saturday
<i>mîna</i>	(inan noun pl)	berries
<i>mînâpûtsheu</i>	(AI verb)	s/he makes jam
<i>nâtshi-kutueu</i>	(AI verb)	s/he goes to make a fire (figurative: s/he goes on a picnic)
<i>tshishtâpûni(tî)shu</i>	(AI verb reflex)	s/he takes a bath, shower (washes her/himself)